

# SEPHARDIC HANUKA GUIDE



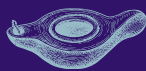
*According to the Customs & Traditions of the  
Ladino-speaking Sephardic Community*



The Sephardic Jewish  
Brotherhood of America  
*La Ermandad Sefaradi*

*Naming Opportunity Available*

# Forward On Ḥanuka Traditions



While Ḥanuka is not a biblically rooted holiday, the Festival of Lights is a celebration of a key episode in Jewish history, and has become an increasingly joyous celebration of Jewish identity and tradition. Yet the customs within our Sephardic Community for the holiday have become increasingly unknown and unused. Using this new booklet, it is our hope and goal to bring about a resurgence in our Sephardic practices for the holiday, including liturgical tunes (ḥazzanut) for the blessings, Ladino songs, Sephardic foods, and the core story of the holiday itself.

There are a series of blessing we recite when lighting the Ḥanukiya (Menora) each of the eight nights of Ḥanuka, along with several songs we sing to add a little extra joy for the holiday. Below are a few important notes on the order for Lighting the Ḥanukiya in the Sephardic tradition, including the recitation of the blessings.

- It is our community's custom to setup the Ḥanukiya with the Shammash (the elevated candle) in its place and not lit.
- Take another candle for lighting purposes only, recite the appropriate blessing, and light the ritual Ḥanuka candles from left to right, lighting the newest candle first.
- Lastly, light the Shammash candle.
- It is our Sephardic custom to light only one Ḥanukiya per family.
- Historically, our communities do not sing Ma'oz Tzur, which is sung to an Ashkenazi tune.

Wishing you all a Ḥanuka Alegre!

Isaac Choua  
Editor

Ethan Marcus  
Deputy Editor



*\*When You See the speaker and click symbol, make sure to click on them to hear and learn the recording of the specific prayer according to Sephardic custom!*

# Birkoth Hanuka Hanuka Blessings

The following blessings are said before the lights are lit. Our custom is after the first night, each succeeding light is set to the left of the preceding evening and lit from left to right. We use an independent light to light all the others, with the Shammash (the elevated candle) being lit last. There are those who use olive oil rather than wax candles; this is not halakha (law), but enhances the symbolism, as the miracle of Hanuka took place with olive oil.

Blessings recited before lighting (Many Sepharadim do not include the word shel in parenthesis below when reciting this blessing):



בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
בְּמִצּוֹתָיו וְצִוּוֹנוֹ לְהַדְלִיק נֵר  
(שֶׁל) חֲנֻכָּה:

Blessed are You, our Lord, Sovereign of existence, who who hallows us with mišyoth, commanding us to kindle the Hanuka lights.

Barukh atta Aḏonai Elohenu melekh á'olam, asher qīdeshanu beMišyoṭhav yešiyānu leHaḏliq ner (shel) Hanuka

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שְׁעָשָׂה  
לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵם הָהֵם בְּזִמְנֵי  
הַזֶּה:

Blessed are You, our Lord, Sovereign of existence, who performed wondrous deeds for our ancestors in days of old at this season:

Barukh atta Aḏonai Elohenu melekh á'olam, she'asa nissim leAvothenu baYamim áHem baZeman áze

Recited on the first night only.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, שֶׁחַיָּנוּ  
וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

Blessed are You, our Lord, Sovereign of existence, who has kept us alive, sustained us, and brought us to this moment:

Barukh atta Aḏonai Elohenu melekh á'olam, sheheḏyanu veQiymanu veHigi'anu laZeman áze:



## הנרות הללו

הנרות הללו אָנוּ מְדַלִּיקִין,  
 עַל הַנְּסִים, וְעַל הַפְּוֹרְקִין,  
 וְעַל הַגְּבוּרוֹת, וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת,  
 וְעַל הַנְּפִלְאוֹת, וְעַל הַחֲמֻמוֹת,  
 שְׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵם הָהֵם  
 בְּזִמְנֵן הַזֶּה,  
 עַל יְדֵי כְהֻנֵּי הַקְּדוֹשִׁים.

וְכָל שְׂמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה  
 הַנְּרוֹת הַלְלוּ קֹדֶשׁ הֵם.  
 וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם,  
 אֶלָּא לְרְאוֹתָם בְּלֶבֶד,  
 כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ,  
 עַל נְסִיךָ, וְעַל נְפִלְאוֹתֶיךָ,  
 וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ:

## Áneroth Állalu

Áneroth állalu 'anu  
 madleeqeen, 'al hannisseem,  
 ve'al áppureqan, ve'al  
 ággevroth, ve'al hteshu'oth,  
 ve'al ánnifla'oth, ve'al  
 ánnethamoth, she'aseetha  
 la'avothenu bayyameem áhem  
 uvazeman áze, 'al yede  
 konekha áqedosheem.

Vekhol shemonath yeme  
 Hanuka áneroth állalu qodesh  
 hem. Ve'en lanu reshuth  
 lehishtammesh bahem, 'ella'  
 lir'otham bilvad, kede  
 lehodoth lishmekha, 'al  
 nissekha, ve'al niphle'othekha,  
 ve'al yeshu'athekha:

### *These Lights*

*We kindle these lights because of the miracles and the redemption, for the mighty deeds and the deliverances, for the wonders and the solace, which You performed for our fathers in those days at this time through Your holy priests. These lights are sacred all eight days of Hanuka. We are not permitted to make use of them but only to look at them, in order to offer thanks to Your Name for Your miracles, for Your wonders and for Your deliverances.*

## Mizmor Shir - Psalm of David



מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Mizmor shir Hanukath  
áBayith, LeDavid.

Psalm.  
30

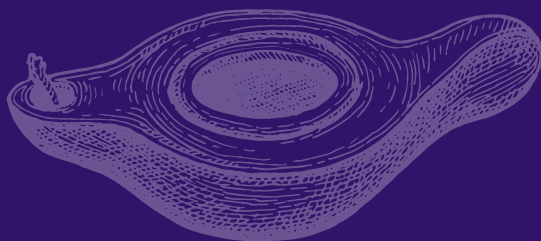
אֲרוּמַמְךָ יי כִּי דִלִיתָנִי  
וְלֹא־שִׁמַּחַת אִיבֵי לִי: יי אֱהִי  
שׁוֹעֲתִי אֲלִיד וְתִרְפָּאֵנִי: יי הַעֲלִיתָ  
מִן־שָׂאוֹל נַפְשִׁי חֲיִיתָנִי מִיַּרְדֵּי־  
בּוֹר: זָמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ  
לְזָכַר קִדְשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאָפוֹ  
חַיִּים בְּרָצוֹנִו בְּעָרֵב יִלּוֹן בְּכִי  
וְלִבְקַר רִנָּה וְאָנִי אֶמְרֵתִי בְּשִׁלּוֹי  
בַּל־אֶמּוֹט לְעוֹלָם: יי בְּרָצוֹנְךָ  
הַעֲמַדְתָּה לְהַרְרֵי עֵז הַסִּתְרַת פְּנֵיךָ  
הַיִּיתִי גְבוּהַל: אֵיךְ יִהְיֶה אֶקְרָא  
וְאֶ־אֲדַנְי אֶתְחַנֵּן: מִה־בָּצַע בְּדַמִּי  
בְּרַדְתִּי אֶל שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עָפַר  
הַיְגִיד אֶמְתַּךְ: שִׁמְעֵי וְחַנְּנֵי  
יְהוָה הִיחֵ־עוֹר לִי: הִפְכַת מִסְפְּדִי  
לְמַחֹל לִי פִתַּחַת שָׁקִי וְתִאֲזַרְנִי  
שִׁמְחָה: לְמַעַן אֲזַמְרֶךָ כְּבוֹד  
וְלֹא יֵדַם יי אֱהִי לְעוֹלָם אֲוֹדְךָ:

Aromimkha Adonai ki dillithani  
velo'-simmahta 'oyevai li. Adonai  
elohai shivva'ti 'elekha yatirpa'eni.  
Adonai he'elitha min-she'ol naphshi  
hiyyithani miyyordl vor. zammeru  
la'donai hasidayv yehodu lezekher  
qodsho. ki rega' be'appo hayyim  
birsono ba'erev yalin bekhi  
velaboqer rinna. va'ani 'amarti  
beshalyi bal-'emmot le'olam.  
Adonai birsonekha he'emadta  
lehari-'oz histarta phanekha hayithi  
nibhal. elekha Adonai 'eqra' ve'el-  
Adonai 'ethhannan. mah-beša'  
bedami beridti 'el-shahath  
hayodekha 'aphar hayaggid  
'amittekha. shema'-Adonai  
yehonneni Adonai heyeh-'ozer li.  
haphakhta mispedi lemahol li  
pittahta saqqi yatte'azzereni simha.  
Ima'an yezammerkha khavod velo'  
yiddom Adonai elohai le'olam  
odekka.

*Oesaka Boreka, leBoreka Seka - Did Someone Eat the Last Boreka?*

A Psalm, a song for the inauguration of the Temple, by David. I will exalt You, Adonai, for You have upheld me, and not let my foes rejoice over me. Adonai, my God, I cried out to You, and You healed me. Adonai, You have raised my soul from the lower world. You have kept me alive, lest I descend to the Pit. Sing to Adonai, (you) His pious ones, and give thanks to His holy Name. For His anger lasts only a moment, but there is (long) life, in His conciliation. In the evening, one retires weeping, but in the morning there is (a cry of) joy! I said, in my serenity, I would never be moved. (But) Adonai, it was Your will (alone) that established my mountain as a stronghold. When You concealed Your Presence, I was terrified. To You, Adonai, I called, and my Master I beseeched. What gain is there in (the shedding of) my blood? In my going down to destruction? Will the dust give thanks to You? Will it proclaim Your truth? Hear (me) Adonai, and be gracious to me; Adonai, be a help to me. You have turned my mourning into dancing, You have loosened my sackcloth and supported me with joy. In order that my soul might sing to You and not be stilled, Adonai, my God, forever will I thank You.

# Songs for Hanuka



## Ocho Kandelikas

### Eight Little Candles

By Flory Jagoda z"l



Ḥanuka linda sta aki,  
ocho kandelas para mi. (x2)

Beautiful Ḥanuka is here,  
eight candles for me. (x2)

O — Una kandelika, dos  
kandelikas,  
trez kandelikas, kuarto  
kandelikas sintyu kandelikas,  
sesh kandelikas, siete  
kandelikas, ocho kandelas  
para mi.

O — One little candle, two  
little candles, three little  
candles, four little candles, five  
little candles, six little candles,  
seven little candles, eight  
candles for me.

Munchas fiestas vo fazer,  
kon alegriyas y plazer. (x2)

Many parties to have,  
with happiness and pleasure.  
(x2)

Los pastelikos vo kumer,  
kon almedrikas y la myel.  
(x2)

Little pastries to eat,  
with little almonds and honey.  
(x2)

## Ḥanuka, Ḥanuka

By Flory Jagoda z"l



Ḥanuka, Ḥanuka  
Ocho diyas di felisita  
x2 Lai, lai...

Ḥanuka, Ḥanuka  
Eight Days of happiness  
x2 Lai, lai...

Ḥanuka, Ḥanuka  
Ocho diyas di kantar  
x2 Lai, lai...

Ḥanuka, Ḥanuka  
Eight Days of Singing  
x2 Lai, lai...

Ḥanuka, Ḥanuka  
Ocho diyas di baylar  
x2 Lai, lai...

Ḥanuka, Ḥanuka  
Eight Days of Dancing  
x2 Lai, lai...

Ḥanuka, Ḥanuka  
Ocho diyas di guzar  
x2 Lai, lai...

Ḥanuka, Ḥanuka  
Eight Days of Enjoying  
x2 Lai, lai...

# The Bumuelo Song

By Hazzan Isaac Azose



Ḥanuka, Oh, Ḥanuka,  
come light the menorah

Let's have a party,  
we'll all dance the horah  
Gather 'round the table,  
we'll give you a treat  
A sevivon to play with  
and goodies to eat.  
And while we are playing,  
the candles are burning low

One for each night,  
they shed a sweet light  
To remind us of days long ago (x2)

Each Ḥanuka we glorify,  
brave Judah Maccabeus  
Who had the courage to defy,  
the enemy and free us

Yet it is not fair  
that we should forget  
Mrs. Maccabeus,  
to whom we owe a debt  
She mixed it,  
she fixed it,  
she poured it into a bowl,

You may not know,  
but it was the bumuelos,  
That gave brave Judah a soul. (x2)

The Syrians said it cannot be,  
that old Mattathias  
Whose years are more than eighty three,  
will dare to defy us  
But they didn't know his secret,  
you see  
Mattathias dined on bumuelos  
and tea.

Un bumuelo,  
dos bumuelos,  
and so on into the night

You may not know,  
but it was the bumuelos,  
That gave him the courage to fight.  
(x2)

Now this is how it came about,  
this gastronomic wonder  
That broke the ranks of Syria,  
like flaming bolts of thunder  
Mrs Maccabeus wrote in the dough,  
Portions of the Torah,  
then fried them so.  
They shimmered,  
they simmered,  
absorbing the olive oil

You may not know,  
but it was the bumuelos,  
That made the Syrians recoil. (x2)

How these little bumuelos,  
brown and delicious  
Must have hit the spot,  
'cause with appetites vicious  
All the heroes downed them after  
their toil  
Causing in our Temple a shortage of  
oil.

Un bumuelo,  
dos bumuelos,  
and so on into the night

You may not know,  
but it was the bumuelos,  
That gave us the Ḥanuka light. (x2)



# Fiesta de Ḥanuka

## Festival of Ḥanuka

By Sarah Aroeste



Bendicho tu Aḏonai nuestro  
Dio, rey del mundo, ke nos  
santifiko kon sus  
enkomendansas i nos  
enkomendo por ensender  
kandelas de Ḥanuka.

Praised are You, Our God,  
Ruler of the universe, who  
made us holy through Your  
commandments and  
commanded us to kindle the  
Ḥanuka lights.

### Kandelas de Ḥanuka...

### Candles of Ḥanuka

Bendicho tu Aḏonai nuestro  
Dio, rey del mundo, ke izo  
milagros a nuestros padres en  
los dias los estos i en el tiempo  
el este, milagros de Ḥanuka.

Praised are You, Our God,  
Ruler of the universe, who  
performed wondrous deeds for  
our ancestors in those ancient  
days at this season.

### Milagros de Ḥanuka...

### Miracles of Ḥanuka

### Fiesta de Ḥanukaa...

### Festival of Ḥanuka

## Ḥanuka, O Ḥanuka in Ladino

Translation by Lucy Spring (Almelech)

Es Ḥanuka, Es Ḥanuka  
La Ora de Menora  
Ke Vengan por Alegria  
i bailen la óra  
Veni a la mesa  
vos daremos presentes  
Un dreidel para jugar  
bumuelos para komer  
i kuando, kantando  
Ensienden las kandelas

Oh Ḥanuka, Oh Ḥanuka  
The Light of the Menora  
Lets have a party  
and all dance the hora  
Come to the table  
We'll give you some treats  
A dreidel to play with  
and bumuelos to eat  
and while we are singing  
the candles are burning low

Uno kada noche  
la luz ke a klara  
Rekonta la ìstoria de Ḥanuka

One for each night  
Which will shed us with light  
To remind of days long ago

Uno kada noche  
la luz ke a klara  
Rekonta la ìstoria de Ḥanuka

One for each night  
Which will shed us with light  
to Remind us of days long ago

## Vayehi Mikes And It Was At The End By Sarah Aroeste



"Vayehi mikes"  
Bumuelos kon miel  
Paro los hasia  
Yosi se los komia

"And it was at the end"  
Bumuelos with honey  
Pharoah made them  
Joseph ate them

Ḥanuka bayla tu tia  
Ḥanuka bayla tu baba

Your aunt danced on Ḥanuka  
Your grandmother danced on Ḥanuka

"Vayehi mikes"  
Bumuelos kon miel  
Paro al kanyo  
Yosi al banyo

"And it was at the end"  
Bumuelos with honey  
Pharoah fell into the mud  
Joseph went to the bath

Ḥanuka bayla...

Your aunt danced on Ḥanuka...

"Vayehi mikes"  
Bumuelos kon miel  
Paro al bet haḤayim  
Yosi a los kidushin

"And it was at the end"  
Bumuelos with honey  
Pharaoh went to the cemetery  
Joseph went to the wedding ceremony



## Las Tiyas - The Aunts By Flory Jagoda z"l

Tiya Mazalta muz va a yamar noche de Ḥanuka  
Tiya Grasya muz va a yamar noche de Ḥanuka  
Para sinder las kandelikas kun toda la mishpaḥa  
Las hanukiyas de sirma blanka muz kali alimpyar.

Tiya Luna muz va a yamar noche de Aggada  
Tiya Safira muz va ayamar noche de Aggada  
Para kumer las albondikas kon toda la mishpaḥa,  
Kantaremus "Un Kavrikiko" despues de las birahas.

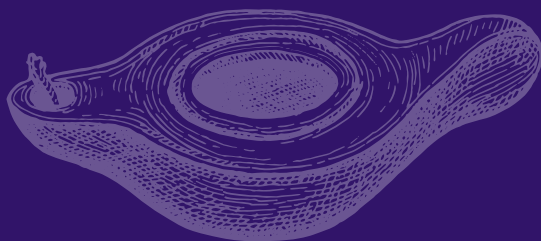
Tiya Paloma mus va a yamar a kumer en la Sukka  
Tiya Estreya mus va ayamar a kumer en la Sukka,  
Kon frutas i flores de munchas kolores  
Kon toda la mishpaḥa.

Aunt Mazalta will invite us on the night of Ḥanuka;  
Aunt Grasya will invite us on the night of Ḥanuka;  
To light the little candles with the whole family;  
The menorahs of white silver must be cleaned.

Aunt Luna will invite us on the night of Passover;  
Aunt Safira will invite us on the night of Passover;  
To eat the matzoh balls with the whole family;  
We will sing "Had Gadya" after the prayers.

Aunt Paloma will invite us to eat in the Sukka;  
Aunt Estrella will invite us to eat in the Sukka;  
With fruits and flowers of many colors;  
With the whole family.

# Hanuka Recipes



# BUMUELOS

by Susan Barocas

## INGREDIENTS

Dough:

4 ½ teaspoons dry yeast  
1 ½ cups warm water  
1 egg, well beaten  
1/2 tsp. salt  
1 tbsp. oil  
3 cups + 3 tbsp. all-purpose flour  
vegetable oil for deep frying  
ground cinnamon for sprinkling (optional)



Syrup:

1 cup sugar  
½ cup honey  
1 cup water  
1 tbsp. lemon juice  
1 stick cinnamon

### PART 1:

To make the dough, in a medium mixing bowl, dissolve the yeast in 1/3 cup warm water until it starts to bubble, about 10 minutes. Stir in the beaten egg, salt and 1 tablespoon oil. Put the flour in a large bowl.

Add the liquid mixture all at once and stir (a wooden spoon is best), gradually adding as much of the remaining water as needed to make a sticky, slightly loose dough. Cover the bowl with a clean towel and set aside in a warm place to rise for at least 1 hour or up to 2.

The syrup can be made while the dough rises or ahead of time. Stir all the ingredients together in a saucepan over medium heat. Once the sugar dissolves, boil for about 15 minutes, then set aside.

### PART 2:

To fry the dough, add 3 to 4 inches of oil to a deep 5 or 6-quart saucepan or a deep fryer. Heat the oil to 365 to 375 degrees. Drop pieces of dough from a tablespoon into the hot oil. Quickly dipping the tablespoon into oil before each scoop of dough will keep it from sticking to the spoon. The bumuelos puff up, so do not crowd more than 3 or 4 at a time in the pan. Cook to a beautiful golden brown, about 2 minutes on the first side, then carefully flip over with tongs (or chopsticks) to the other side. When cooked on both sides, gently remove each from the oil to drain on paper towels or cooling racks set over a large baking sheet covered with paper towels or brown paper from a cut-up shopping bag. Serve immediately, first dipping in the hot syrup and sprinkling with cinnamon or passing the syrup for people to dip or drizzle for themselves. Alternately, the warm bumuelos can be dusted with confectioner's sugar before serving.

## KEFTES DE KALAVASA

Pumpkin Fritters

by *Susan Barocas*



### INGREDIENTS

Makes about 15 3-inch patties

1 cup all-purpose flour or 1:1  
gluten-free flour

1/4 cup granulated sugar or to taste

1 1/2 teaspoon cinnamon

1/2 teaspoon coriander

1/4 teaspoon allspice

1/2 teaspoon salt

3 large eggs, well beaten

1 15-ounce can pumpkin (about 1  
3/4 cup)

Good neutral vegetable oil for frying  
(like sunflower, safflower, avocado)

### INSTRUCTIONS

Cover a large baking sheet in paper towels or a cut open brown paper bag. Leave as is or place wire cooling racks on top of the paper.

In a bowl, whisk together the flour, sugar, spices and salt. In a separate large bowl, mix the eggs and pumpkin. Add the dry ingredients to the wet and mix well until smooth.

Heat about 1/4 inch of the oil in a large skillet over medium heat for 5 to 10 minutes. To tell is the oil is hot enough, put the end of a wooden spoon in it while it heats. Once the oil starts bubbling around the wood, it's ready. If it starts to splatter and bubble hard, the oil is too hot.

Add the batter to the hot oil by full tablespoons. With the back of the spoon, slightly flatten and spread each patty into a circle as you add it. Cook about 3 to 4 minutes per side, gently turning over only once, until each patty is a deep golden brown. The patties will be crispy on the outside and soft on the inside. Drain well on prepared baking sheet.

Best when served immediately, drizzled with warm honey, maple syrup or date syrup (available at Middle Eastern and some kosher markets) or sprinkled with powdered sugar. Cooked patties can be kept warm in a 200 degree oven for up to 30 minutes. To refrigerate for up to two days or freeze for up to two months, put in a freezer-proof container, dividing each layer with parchment paper. Warm, defrosted, in a 350-degree oven for 6 to 8 minutes.

## AZETUNAS KON LIMON

Roasted Olives with Lemon

by *Susan Barocas*

### INGREDIENTS

3 cups olives, assorted colors and sizes, all with or without pits (about 1 pound)

1 small lemon

3 tablespoons olive oil

2-3 cloves garlic, minced (about 2 teaspoons)

1/2 teaspoon total fennel seeds and/or cumin seeds

1/4 teaspoon Aleppo pepper or crushed red pepper (optional)

2-3 sprigs rosemary



### INSTRUCTIONS

Preheat oven to 400 degrees.

Wash the lemon peel very well, then dry it. Cut the lemon in half the long way. Then slice one of the halves into thin half-moons the short way. Slice half of the remaining piece the same way, saving an uncut piece for later.

Put the olives into a glass or ceramic baking dish just large enough to hold the olive mixture in one layer.

In a medium mixing bowl, stir together well the olive oil, garlic, fennel and/or cumin seeds, Aleppo pepper and salt if using. Add the lemon slices and rosemary sprigs, stirring to coat everything evenly. Pour all of the evenly mixture over the olives. Tuck the lemon slices in around the olives. Roast about 25 to 30 minutes until bubbly and the olives start to wrinkle. Stir once halfway through cooking. When the rosemary is cool enough to handle, run your fingers down the stems to remove the leaves and scatter over the olives if desired.

Serve warm from the oven or at room temperature with a squeeze of lemon from the remaining piece and sprinkle of salt. Cooked olives can be refrigerated up to two weeks. Bring to room temperature before serving or heat briefly in a 350-degree oven.

## PESHKADO FRITO

Fried Fish (RhodesII Style)

By *Stella Hanan Cohen*



### INGREDIENTS

2 lbs skinned firm fish fillets  
(Cod, Flounder, or Halibut),  
cut into about 2oz even pieces  
Salt and finely ground white pepper

#### **For Shallow Frying:**

Vegetable or Grape Seed Oil

#### **For Batter:**

1/2 Cup plain (all-purpose) flour and  
1/2 cup cornflower (cornstarch), pinch of baking powder,  
salt and finely ground white pepper to taste; spread on a shallow dish  
2-3 Eggs, lightly beaten in a shallow dish  
Serve with Lemon Wedges

### INSTRUCTIONS

Rinse the fish and pat dry with paper towels. Heat 1in of oil in a large heavy-based deep frying pan or cast-iron skillet over a medium-high heat. Preheat the oven to 200 degrees to warm the fried fish.

Dredge 4 pieces of fish lightly in the flour mixture and shake off the excess. Slide the fish into the beaten eggs. Using long handle tongs lift the pieces gently and lower the fillets carefully into the hot oil. Use a splatter screen if you have one. Fry until golden brown on the bottom, about 3 minutes. Carefully turn the fillets over once to cook until golden and crisp for a further 2 minutes. The cooking time will depend on the thickness of the fish. Reduce the heat to medium if the oil is getting too hot.

While the first batch is frying, flour and coat with egg the next 4 pieces. To test if the fish is ready, remove a piece from the heat and gently part the flesh – it should be barely opaque right through. Lift out the fried fish with a wire skimmer and drain on a paper towel lined plate. Transfer the fish onto a wire rack, set over a baking dish in the oven to keep warm until all the fish is fried. Serve immediately or at room temperature with a delicious sauce.

Tip: The fish will absorb less oil and keep its juices sealed in when the oil is at the right temperature – it should be sizzling, but not so hot that the coating quickly burns. Keep an eye on the oil and adjust the heat as needed.

# מגילת אנטיוכוס

*Although not part of the Tanakh (Hebrew Bible), Megillath Antiyokhus is customarily read in some communities on Hanuka*



1 ויהי בימי אנטיוכוס מלך יון מלך גדול וחזק היה ותקף בממשלתו וכל-המלכים ישמעו לו: 2 והוא כבש מדינות רבות ומלכים חזקים והחריב שירותם והיכליהם שרף באש ואנשיהם בבית האסורים אסר: (מימי אלכסנדרוס המלך לא קם מלך כמותו בכל-עבר הנזהר:) 3 והוא בנה מדינה גדולה על-חוף הים להיות לו לבית מלכות ויקרא-לה מדינת אנטיוכיא על-שמו: 4 וגם בגרים משנהו בנה מדינה אחרת לנגדה ויקרא-לה בגרים על-שמו וכן שמותן עד היום הנה: 5 בשנת עשרים ושלוש שנים למלוכה היא שנת מאתיים ושלוש עשרה שנים לבנין בית האלהים שם פניו לעלות לירושלים: 6 ויען ויאמר לשריו הלא ידעתם כי יש עם היהודים אשר בירושלים בינינו: לאלהינו אינם מקריבים ודתינו אינם עושים ודתי המלך עוזבים לעשות דתם: 7 וגם הם מיחלים ליום שברון המלכים והשלטונים ואומרים מתי ימלך עלינו מלכינו ונשלוט בים וביבשה וכל-העולם ינתן בידינו: אין כבוד למלכות להניח אלה על-פני האדמה: 8 עתה בואו ונעלה עליהם ונבטל מהם את-הבגרות אשר ברת להם שבת ראש-חודש ומילה: 9 ויישב הדבר בעיני כל-חילו:

10 באותה שעה קם אנטיוכוס המלך וישלח את-ניקנור משנהו בחיל גדול ועם רב ויבא לעיר יהודה לירושלים: 11 וההרג בה הרג רב ויבן במה בבית המקדש במקום אשר אמר אלהי ישראל לעבדיו הנביאים שם אשכנ שבינתי לעולם: 12 במקום ההוא שחטו את-החזיר ויביאו את-דמו לעזרת הקדש: 13 ובחיות זה כאשר שמע יוחנן בן-מתתיהו כהן גדול כי זה המעשה נעשה נמלא קצף וחמה וזיו פניו ונעץ בלבו מה-שיוכל לעשות על-זה: 14 ואז יוחנן בן-מתתיהו עשה לו חרב שתי ורתות ארפה וורת אחת רחבה תחת בגדיו עטופה: 15 ויבוא לירושלים ויעמד בשער המלך ויקרא לשוערים ויאמר להם אני יוחנן בן-מתתיהו באתי לבוא לפני ניקנור: 16 ואז באו השוערים והשומרים ויאמרו לו הכהן הגדול של-היהודים עומד בפתח ויען ניקנור ויאמר להם בוא יבוא: 17 ואז יוחנן הבוא לפני ניקנור ויען ניקנור ויאמר ליוחנן אתה הוא אחד מן-המורדים אשר מרדו במלך ואינם רוצים בשלום מלכותו:

18 ויען יוחנן לפני ניקנור ויאמר אדוני אני הוא עתה באתי לפניך אשר תרצה אעשה. 19 ויען ניקנור ויאמר ליוחנן אם כרצוני אתה עושה קח חזיר ושחטתהו על-הבמה ותלבש בגדי מלכות ותרכב על-סוס המלך וכאחד מאוהבי המלך תהיה. 20 וכאשר שמע יוחנן השיבו דבר אדוני אני ירא מבני ישראל פן-ישמעו כי עשיתי כן ויסקלוני באבנים: 21 עתה יצא כל-איש מלפניך פן יודיעום. אז ניקנור הוציא מלפניו כל-איש: 22 בעת ההיא נשא יוחנן בן-מתתיהו עיניו לשמים ותקן תפלתו לפני אלהיו ויאמר אלהי ואלהי אבותי אברהם יצחק ויעקב:



23 אל-תתנני נא ביד הערל הזה כי אס-והרגני ילך וישתבח בבית דגון אלהיו ויאמר אלהי נתנו בידו: 24 באותה שעה פסע עליו שלש פסיעות ויתקע החרב בלבו וישלך אותו חלל בעזרת הקודש: 25 לפני אלהי השמים. ענה יוחנן ואמר אלהי לא תשים עלי חטא כי הרגתיו בקדש עתה בן תתן את-כל-העמים אשר באו עמו להצד ליהודה ולירושלים: 26 או יצא יוחנן בן-מתתיהו ביום ההוא וילחם בעמים ויהרג בהם הרג רב: 27 מספר ההרוגים אשר הרג ביום ההוא שבע (מאות ושנים ושבעים) אלף אשר היו הורגים אלה לאלה: 28 בשובו בנה עמוד על-שמו ויקרא-לו מכבי ממית החוקים:

29 והי כאשר שמע אנטיוכס המלך כי נהרג ניקנור משנהו צר לו מאד וישלח להביא לו בגדים הרשע המטעה את-עמו: 30 ויען אנטיוכוס ויאמר לבגרים הלא ידעת אס-לא שמעת אשר-עשו לי בני ישראל הרגו חילי וזכו מחנותי ושרי: 31 עתה על ממוניכם אתם בוטחים או בתיכם לכם הם. באו ונעלה עליהם ונבטל מהם הברית אשר כרת להם אלהיהם שבת ראש-חדש ומילה: 32 או בגרים הרשע וכל-מחנותיו באו לירושלים 33 ויהרג בהם הרג רב ויגור בה גזרה גמורה על-שבת ראש-חדש ומילה: 34 בהיות זה כאשר היה דבר המלך נחפו מצאו איש אשר-מל בנו ויביאו האיש ואשתו ויתלו אותם בנגד הילד: 35 וגם אשה אשר ילדה בן אחר-ימות בעלה ותמל אותו לשמונה ימים ותעל על-חומת ירושלים ובנה מהול בידה: 36 ותען ותאמר לך אומרים בגרים הרשע אתם חושבים לבטל מאתנו הברית אשר כרת עמנו ברית אבותינו לא-נבטל ממנו שבת ראש-חדש ומילה מבני בנינו לא יוסר: ותפל בנה לארץ ומיפול אחריו וימותו שניהם כאחד ורבים מבני ישראל אשר היו עושים בן בנים ההם ולא שנו ברית אבותם: 37 בזמן ההוא אמרו בני-ישראל אלה לאלה באו ונלך ונשבות במערה פן נחלל את-יום השבת ונלשינו אותם לפני בגרים: 38 או בגרים הרשע שלח אנשים חלוצים ויבאו וישבו על-פי המערה ויאמרו אליהם יהודים צאו אלינו אכלו מלחמנו ושתו מינינו ומעשינו תהיו עושים: 39 ויענו בני ישראל ויאמרו אלה לאלה וזכרים אנחנו אשר צונו יי על-הר סיני ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך וביום השביעי תשבות עתה טוב לנו אשר נמות במערה מאשר נחלל את-יום השבת: 40 בהיות זה כאשר לא-יצאו אליהם היהודים ויביאו עצים וישרפו על-פי המערה וימותו כאלף איש ואישה:

41 אחרי כן יצאו חמשה בני-מתתיהו יוחנן וארבעה אחיו וילחמו בעמים ויהרגו בהם הרג רב 42 ויגרשום לא"י הים כי בטחו באלהי השמים: 43 או בגרים הרשע נכנס בספינה אחת וינס אל-אנטיוכס המלך ועמו אנשים פליטי חרב: 44 ויען בגרים ויאמר לאנטיוכס המלך אתה המלך שמת צווי לבטל מן-היהודים שבת ראש-חדש ומילה מרמה גדולה ומרד בתוכה: אשר אס-ילכו כל-העמים והאמות והלשונות לא יוכלו לחמשה בני מתתיהו מאריות הם חוקים ומנשרים הם קלים ומרדים הם ממחרים: 45 עתה המלך עצתי תיטב עליך ולא תלחם באנשים מעט כי אס-תלחם בהם ותבוש בעיני כל-המלכים: 46 לכן כתוב ושלח ספרים בכל-מדינות מלכותך ויבאו שרי החילות ולא-ישאר מהם אחד וגם פילים מלבשים שריונים יהיו עמהם: 47 ויטיב הדבר בעיני

אנטיוכוס המלך וישלח ספרים לכל־מדינות מלכותו ויבאו שרי כל־העמים והממלכות וגם פילים מלְבָשִׁים שריונים עמָהם בָּאוּ: 48 שנית קם בגרים הרשע ויבוא לירושלים בקע החומה וינתק המבוא וישבר במקדש שלש־עשרה פְּרָצוֹת וגם מן־האבנים שבר עד־אֲשֶׁר הָיוּ כְּעֶפֶר 49 ויחשוב בלבו ויאמר הפעם הזאת לא יוכלו לי כי רב חילי ועוֹ יָדִי. ואלהי השמים לא חשב בן:

50 וכשמע חמשה בני מתתיה קמו ויבאו למצפה גלעד אשר היה־שם פליטה לבית ישראל בימי שמואל הנביא: 51 צום גזרו וישבו על־האפר לבקש רחמים מלפני אלהי השמים: 52 אז נפל בלבם עצה טובה יהודה הבכור שמעון השני השלישי יוחנן הרביעי וינתן החמישי אלעזר: ויברך אותם אביהם וכן אמר

יהודה בני

אדמה אותך ליהודה בן־יעקב אשר־היה נמשל לארצה:

שמעון בני

אדמה אותך לשמעון בן־יעקב אשר הרג יושבי שכם:

יוחנן בני

אדמה אותך לאבנר בן־נר שר צבא ישראל.

יונתן בני

אדמה אותך ליונתן בן־שאוֹל אשר הרג עם פלשתים:

אלעזר בני

אדמה אותך לפינחס בן־אלעזר אשר קנא לאלהיו והציל את־בני ישראל:

על־זה יצאו חמשה בני־מתתיה ביום הזה וילחמו בעמים ויהרגו בהם הרג רב ויהרג מהם יהודה: 53 באותה שעה פֶּאֶשֶׁר רָאוּ בְּנֵי מַתְתִּיָה כִּי נִהְרַג יְהוּדָה שָׁבוּ ויבאו אל־אביהם: 54 ויאמר להם למה שבתם ויענו ויאמרו על־אשר נהרג אחינו אשר־היה חשוב ככלנו: 55 ויען מתתיה אביהם ויאמר אליהם אני אצא עמכם ואלחם בעמים פן־יאבדו בית ישראל ואתם נבהלתם על־אחיקם: 56 ויצא מתתיה ביום ההוא עם־בניו וילחמו בעמים: 57 ואלהי השמים נתן כל־גיבורי העמים בידם ויהרגו בהם הרג רב כל־אחוזי הרב וכל־מושבי קשת שרי החיל והסגנים לא־נותר בהם שריד וינגוסו שאר העמים למדינות הים: ואלעזר היה מתעשק להמית הפילים ויטבע בפרש הפילים: 58 וכאשר שבו בקשוהו בין החיים ובין המתים ולא מצאוהו ואחר כן מצאוהו אשר טבע בפרש הפילים: 59 וישמחו בני ישראל כי־נתנו בידהם שונאיהם מהם שרפו באש ומהם דקרו בתרב ומהם תלו עליהעץ: ובגרים הרשע המטעה את־עמו שרפו אותו בית ישראל באש: 60 ואז אנטיוכוס המלך פֶּאֶשֶׁר שָׁמַע אֲשֶׁר נִהְרַגוּ בְּגֵרִים הָרָשָׁע וְכָל־שְׂרֵי הַחֵיל אֲשֶׁר עָמוּ נִכְנַס בַּסְּפִינָה וינס למדינות הים ויהי כל־מקום אשר היה בא שמה מורדים בו וקוראים אותו הבורח:

61 אחרי כן באו בני חשמוני לבית המקדש ויבנו השערים הנשברים ויסגרו הפרצות ויטהרו את־העזרה מן ההרוגים ומן הטמאות: 62 ויבקשו שמן זית ון להדליק המנורה ולא מצאו כי־אם צלוחית אחת אשר היתה חתומה בטבעת הכהן הגדול וידעו כי היתה טהור והיה בה כשיעור הדלקת יום אחד: 63 ואלהי השמים אשר שבן שמו שם נתן ברכה והדליקו ממנה שמונה ימים: 64 על־כן קימו בני חשמוני קיום ותוקו אסר ובני ישראל עמיהם באחד 65 לעשות שמונה ימים האלה ומי משתה ושמחה בימי מועדים הכתובים בתורה ולהדליק בהם נרות להודיע אשר עשה להם אלהי השמים נצוחים: 66 ובהם אין לספוד ולא לגזור צום ותענית זולתי אשר מקבל עליו מלפני זה ויתפלל לפני אלהיו:

(אך חשמונאי ובניו ואחיהם לא־גזרו בהם לבטל עבודת מלאכה.) ומן־העת ההיא לא־היה שם למכות וון: ויקבלו המלכות בני חשמונאי ובני בניהם מהעת הזאת עד־חרבן בית האלהים מאתים ושש שנים: (על־כן בני ישראל מהיום שהוא בכל־גלותם שומרים הימים האלה וקוראים להם ומי משתה ושמחה מחמשה ועשרים לחדש כסלו שמונה ימים: מן־העת ההיא ועד־העולם לא יסורו מהם אשר היו בבית מקדשם הכהנים והלוים ותקמיהם אשר קימו עליהם ועל־בני בניהם עד־עולם:)

# Meghillath Antiyokhous



1 And it came to pass in the days of Antiyokhous, king of Greece, the great and mighty monarch, firm ruler over his dominion, to whom all kings hearkened. 2 Many lands did he conquer, and mighty kings did he subdue, burning their towers and palaces, and imprisoning their men. (No king like unto him had arisen on the coastland of the Great Sea since the days of Alexander). 3 And he built a great city by the bank of the river, as his capital, and called it Antioch, after his own name. 4 And Bagris his viceroy, also built a city equally great and called it Bagris after his name and so are they called to this day. 5 In the twenty and third year of his reign which was the two hundred and thirteenth year of the erection of the Sanctuary, he set his face towards Yerushalayim. 6 And he spoke to his officers, saying, "Surely you know that there is a Jewish people in our midst in Yerushalayim. They do not sacrifice to our gods, our laws they do not keep, and they neglect the laws of the king, to follow their own. 7 And further, they look forward to a day of the destruction of kings and rulers for when, they say 'Our king will rule over us; and we shall govern land and sea, and all the world will be our dominion.' It is not to the glory of the kingdom, to suffer them on the face of the earth. 8 Come now, and let us go up against them, and destroy the covenant their God has made with them, their Shabbath, new-moon [festivals], and circumcision." 9 And this found favor in the eyes of his officers and in the eyes of all his army.

10 And thus it came to pass that King Antiyokhous arose and sent his viceroy Nikanor, with a heavy host and a large multitude, and they came to the city of Judea, Jerusalem. 11 And many did he slay, and he set up an altar in the Sanctuary, in the place where the God of Israel had spoken to his servants, the prophet saying, "There shall I cause My Presence to dwell forever." 12 In that place he sacrificed a swine, and brought its blood into the hall of the Sanctuary.

13 And when Yoḥanan, the son of Matithyah, the High-Priest heard of this deed, he became filled with fury, and the radiance departed from his face And he took counsel with himself as what to do regarding this. 14 And then Yoḥanan, the son of Matithyah, made a sword unto himself, two spans in length and one span in breadth, and he hid it beneath his garment. 15 And he came to Jerusalem and stood in the royal gate, and he called to the guards, saying, "I am Yoḥanan, the son of Matithya, and I have come before Nikanor. 16 The guards came to Nikanor and said, "The High-Priest of the Jews stands in the gate. And Nikanor answered and said, "Let him surely come in." 17 Then was Yoḥanan brought into the presence of Nikanor. And Nikanor spoke to Yoḥanan, saying, "You are one of the rebels, who have rebelled against the king and seek not the peace of his kingdom." 18 And Yoḥanan answered and said to Nikanor, "My lord now I am come before you. Whatsoever you desire, that will I do." 19 And Nikanor answered and said to Yoḥanan, "If thou will do my desire, arise and take a swine and slaughter it upon the altar. And you will be given royal dress, and will ride on the king's horse, for you will be as one beloved of the king." 20 When Yoḥanan heard this, he answered, "My lord, I fear the children of Israel, lest they hear of my deed and stone me with stones. 21 Let therefore everyone go from before you, lest they inform them." And Nikanor ordered everyone from his presence.

22 And Yoḥanan, the son of Matithya, then raised his eyes to Heaven and poured forth his prayer saying, "My God and God of my fathers Abraham, Yiṣḥak, and Yaakov, 23 deliver me not into the hands of this heathen, for if he slays me he will repair to the Temple of Dagon his god, and say, 'My God has delivered him in my hands.'" 24 At that moment, he stepped forward and plunged the sword into Nikanor's heart, and cast his body into the hall of the Sanctuary, 25 before the Eylah Shemaya [God of Heaven]. And Yoḥanan spoke and said, "My God account it not as a sin that I killed him in the Sanctuary. Thus may You do to all who came with him to oppress Yehuḏa and Yerushalayim." 26 And Yoḥanan the son of Matithya went forth on that day and fought the enemy and slew many of them. 27 The number of the enemy which he did slay that day was seven thousand for they slew one another. 28 When he returned, he built a pillar which he called after his name, "Makebee, the slayer of the mighty."

29 And when Antiyokhous the king heard that his viceroy Nikanor was slain, he was sorely vexed. And he sent for Bagris, the wicked, who leads his people astray. 30 And Antiyokhous spoke to Bagris and said, "You know, for you have heard, what the children of Israel have done to me, they have slain my hosts, and have despoiled my camps and officers. 31 Can you now put your trust in your wealth, or consider your homes as your own? Come, let us go up against them, and destroy the covenant their god has made with them through their Shabbatoth [Sabbaths], the new-moon [festival observance], and circumcision." 32 Then did Bagris, the wicked, and all his armies, come into Yerushalayim, and slew many of its inhabitants. 33 And he issued a severe decree banning, the Shabbath, the new moon, and circumcision. 34 And seeing that this royal decree was issued in haste, they soon found a man who circumcised his son. And the man and his wife were brought before them, and they hung them opposite the child.

35 There was also a woman who bore a son after the death of her husband, and she circumcised him when he was eight days old. And she went up on the wall of Yerushalayim, bearing her circumcised son. 36 And she cried out and said, "To you Bagris, the wicked, be it said 'You plan to destroy the covenant that has been made with us, the covenant of our forefathers. Shabbath and the new-moon [festivals] and circumcision we will not abandon, neither we nor our children's children.' And she cast her son to the ground, and leaped down after him, and both died together. Many of the children of Israel did thus in those days rather than violate the covenant of their fathers. 37 Therefore the Israelites said one to the other, "Come let us withdraw into a cave, lest here we be compelled to desecrate the Shabbath." But their plan was betrayed to Bagris. 38 Then did Bagris, the wicked, send armed men, to camp at the entrance to the cave. And they said, "Jews, come forth to us, eat with us of our bread, and drink with us of our wine, and do even as we do." 39 And the children of Israel spoke and said one to another, "We all remember what we were commanded upon Mount Sinai; 'Six days shall you labor, and upon the seventh day, shall you rest.' It were better to die in this cave than to profane the Shabbath day." 40 And when the Jews would not come forth, Bagris' men brought wood, which they burned at the entrance of the cave, killing about a thousand men and women.

Ex.  
20:9;  
23:12;  
34:21

41 And the five sons of Matithya, Yoḥanan and his four brethren, came out and fought with the enemy and slew many of them 42 and drove them to the far islands of the sea, for they trusted in the Eylah Shemaya [God of Heaven]. 43 And Bagris, the wicked, boarded a ship and fled to Antioch, to the king and with him were those who escaped the sword. 44 And Bagris spoke to Antiyokhous, saying, “Though, you king have commanded the Jews to cease their observance of Shabbath, the new-moon [festival], and circumcision;” yet they have rebelled against you, and defraud you. Not all the peoples and tongues could conquer the five sons of Matithya, who are mightier than lions, swifter than eagles, and fiercer than bears.

45 And now, O King, if my counsel wins your favor, go forth to do battle against them, [so that they] shall be shamed before all the kings. 46 Therefore, do you dispatch letters to all the provinces of your kingdom that the captains of the armies come, and let no one remain behind and their elephants, garbed with shields and harness shall they bring with them, eyes of King Antiyokhous. He sent letters to all the provinces of his empire. And the governors of each people and each province came and they brought elephants garbed with shields and harness. 48 And Bagris, the wicked, arose and went up against Jerusalem a second time, and made a breach in its wall and tore down its entrance. He made thirteen breaches in the Sanctuary, and some of the stones he destroyed, causing them to crumble like dust. 49 And he thought to himself, “Surely this time they shall not overcome me, for my host is so numerous, and my strength is so great.” The Eylah Shemaya [God of Heaven], however, planned otherwise.

50 When the five sons of Mattithya heard this, they arose and came to Miṣpah Gilad, where Yisrael had won a great victory in the days of Shemuel, the prophet. 51 And they decreed a fast day, and sat on ashes and prayed to the God of Heaven for mercy. 52 And a good plan occurred to Yehudah, the eldest, Shimon, the second of the sons, Yoḥanan, the third, Yonathan, the fourth, and Elazar, the youngest. And their father blessed them and said,

“Yehuḏa, my son,  
you are like Yehuḏa, the son of Yaakov, who was like unto a  
lion.

Shimon, my son,  
you are like Shim'on, the son of Yaakov, who slew the people of  
Shekhem.

Yohanan, my son,  
you are like Avner, the son of Ner, the head of the host of  
Yisrael.

Yonathan, my son,  
you are like Yonathan, the son of Shaul, who slew the Pelishtim.

And you Elazar, my son,  
you are like Pineḥas, the son of Elazar, who was jealous for the  
sake of his God, and thus delivered the children of Israel.”

Following this, the five sons of Matithya went forth that day and fought the enemy, and slew many among them. But Yehuḏa was slain in the battle. 53 When the sons of Matithya saw that their brother Yehuḏa was slain, they returned to their father. 54 And when he said to them, “Why have you returned?” they replied, “Because our brother who was the equal of all the rest of us, is slain. 55 And Matithya said, “I will go with you and I too will fight the enemy, lest the House of Israel perish, seeing that you are so alarmed by reason of your brother’s death.” 56 And Matithya went forth that day with his sons and fought the enemy. 57 And the God of Heaven delivered all the mighty men of the enemy into their hands, and they slew many among them, slaying all who were armed with swords, or who drew a bow; all the captains of the army and their lesser officers, so that none remained; for the remnant fled to distant provinces. Elazar while engaged in killing the elephants, sank in the dung of the elephants.

58 And when they returned from battle they sought him and found him sunk in the dung of the elephants. 59 And the children of Yisrael rejoiced that their enemies had been delivered into their hands;



some of them they burned in fire, some they pierced with the sword, and some they hung upon the trees. And Bagris who lead his people astray, was burned by the House of Yisrael in fire.

60 When King Antiyokhous heard that Bagris, the wicked, and all the captains who were with him were slain, he embarked upon a boat and fled to a distant province; and it came to pass that wherever he landed, they rebelled against him and called him “the Coward.”

61 After these things, the sons of the Hashmonai came into the Sanctuary, restored the gates, repaired the breaches, and cleansed the hall of the dead and of all its impurity. 62 And they sought pure olive oil with which to light the Menora, but they found only one little vessel sealed with the seal of the High-Priest and they knew it to be pure. And it contained but sufficient oil for one day. 63 But the God of Heaven who caused his Presence to dwell in the Sanctuary, gave his blessing and it sufficed to light the Menora eight days. 64 Therefore did the sons of the Hashmonai together with the Israelites 65 ordain that these eight days be ever celebrated as days of joy and feasting along with the festivals ordained in the Tora; that candles be lit to commemorate the victory they achieved through the God of Heaven; 66 that it be forbidden to mourn or to decree a fast-day during this period, except such as may have been established previously, and it was further ordained to pray and thank God.

Only the work in the Sanctuary was not prohibited by the Hashmonai and his sons and their brethren. That day saw the end of the Kingdom of Greece. And the sons of the Hashmonai and their sons after them did rule over Israel from that day till the destruction of the Beit haElohim [the Holy Temple], a period of two hundred and six years. Therefore do the children of Israel observe these days in all the lands of their dispersion, as days of feasting and joy, for eight days beginning with the 25th of Kisley. Mic. 7:15

*We thank the Open Siddur Project for providing the bulk of this translation.*

## After Blessing on The Three Special Foods

*If one has eaten a kezayit (1oz) of cake or cookies (made from wheat, barely, spelt, oats, or rye), or the same measure of fruits of the five species indigenous to Israel (grapes, olives, figs, dates, pomegranates), or if one drank a revi'it (3oz) of wine or grape juice, one must say the following blessing:*

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם

על המחייה ועל הפלפלה (If Eating the 5 Grains)

על הגפן ועל פרי הגפן (If drinking wine)

על העץ ועל פרי העץ (If Eating the 5 Fruits)

ועל תנובת השדה, ועל ארץ חמדה טובה ורחבה, שרצית והנחלת לאבותינו, לאכל מפריה ולשבוע מטובה. רחם יהוה אלהינו עלינו ועל ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל הר ציון משכן כבודך, ועל מזבחתך ועל היכלך. ובנה ירושלים עיר הקודש במהרה בימינו, והעלנו לתוכה, ושמחנו בבנינה, ונברכך עליה בקדשה ובטהרה:

כי אתה טוב ומטיב לכל, ונודה לך על הארץ  
(If Eating the 5 Grains): על המחייה ועל הפלפלה

(If Drinking Wine): ועל הגפן ועל פרי הגפן

(If Eating the 5 Fruits): ועל העץ ועל פרי העץ

ברוך אתה יי, על הארץ

(If Eating the 5 Grains): ועל המחייה ועל הפלפלה

(If Drinking Wine): ועל הגפן ועל פרי הגפן

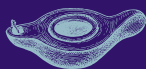
(If Eating the 5 Fruits): ועל העץ ועל פרי העץ

**We Thank The Following Individuals for  
their Contributions & Support  
in the Creation of this Booklet**

Haham Benjamin Hassan (Seattle, WA)  
Haham Hayyim Kassorla (New York, NY)  
Haham David Benchlouch (Seattle, WA)  
Haham Devin Maimon Villarreal (Portland, OR)  
Haham Yosef Lopez (Tuscon, AZ)  
Haham Yosef Azose (New York, NY)  
Hazzan Isaac Azose (Seattle, WA)  
Albert S. Maimon (Seattle, WA)  
Aaron Levy (Engelwood, NJ)  
Marvin Marcus (New York, NY)

We Also Thank the Following Communities  
for their Contributions

New York, Seattle, Portland, Highland Park, Fort Lee,  
Philadelphia, Miami, Boca Raton, Atlanta, Indianapolis,  
Los Angeles, Rochester, Chicago, Detroit



*Hanukkah Sameah*

---

חֲנוּכָּה שִׂמְחָה

*Hanukkah Alegre!*

**Sephardic Jewish Brotherhood Foundation**  
**67-67 108th Street**  
**Forest Hills, NY 11375**

The Sephardic Jewish Brotherhood of America  
67-67 108th Street  
Forest Hills, NY 11375

Office: 718-685-0080 | Email: [info@sephardicbrotherhood.com](mailto:info@sephardicbrotherhood.com)  
[www.sephardicbrotherhood.com](http://www.sephardicbrotherhood.com)